

# Ukrainian Orthodox Church of Canada Українська Православна Церква в Канаді L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Кутах  
[ikutash@gmail.com](mailto:ikutash@gmail.com)

## Перескок Євангелії від Луки

Після Свята Св. Івана Предтечі 6-го жовтня на Григоріанському календарі (це – ж 23-го вересня на Юліанському) ми прийшли до т. зв. «Перескоку Євангелії від Луки». Професор Микола Успенський пояснює: «Перші християнські Свята були засновані як свідчення Церкви світові про божественне достоїнство Господа Ісуса Христа та про історичність Його Втілення». Новий день, День Господній, світав з Зачаттям Іваа Предтечі, двоюрідного брата нашого Господа по плоті. Святий Лука – той Євангеліст, який говорить про це зачаття. І ось, після того як ми відзначати його 23-го вересня, що припадає на 6-го жовтня за Григоріанським календарем, ми починаємо читати його Євангелію.

Точніше, в понеділок після Неділі після Воздвиження Хреста Господнього (14-го вересня, тобто 27-го вересня за новим стилем), ми починаємо читати 10-те Зачало з Євангелії від Луки, яке призначене на 18-ий тиждень після П'ятидесятниці. (Ті, хто бажає більш ретельне пояснення – але англійською – зайдіть сюди: [сюди](#), [сюди](#) і [сюди](#).)

Ось це - Перескок Євангелії від Луки. Порядок читань Апостола залишається незмінним. Це пояснює, чому в осені, проповіді та статті на тему на недільних читань Євангелії змінюються з року в рік. (Існує додаткове питання Календаря нерухомих Свят, який відрізняється у тих православних, які заховують Юліанський а тих, які заховують реформований Юліанський - який відповідає Григоріанському календарю. А є Православні Церкви, які не заховують Перескок Євангелії від Луки.) Це частина складної красивого гобелену, якого Церква виплітає перетворюючи земний час на час Царства, яке надійло з Пришестям Месії, яке повною мірою проявиться з Його славним Другим Пришестям, і яке ніколи не закінчиться.

### The Lukan Jump

After the Feast of the Conception of  
St. John the Forerunner on October

### Le Saut de l'Évangile selon Saint Luc

Après avoir célébrer la Fête de la  
Conception de Saint Jean le Précurseur

6 on the Gregorian Calendar (which is September 23 on the Julian), we have arrived at the “Lukan Jump”. Professor Nicholas Uspensky explains: “The first Christian Feasts were established as the Church's witness to the world of the divine dignity of the Lord Jesus Christ and of the historicity of His Incarnation.” A new day, the Day of the Lord, was dawning with the Conception of St. John the Forerunner, the cousin of our Lord after the flesh. St. Luke is the Evangelist who speaks of this conception. And so, after we celebrate it on September 23, which is October 6 on the Gregorian calendar, we begin to read his Gospel.

To be exact, on the Monday after the Sunday after the Elevation of the Cross (September 14 which is September 27 on the Gregorian calendar), we begin to read the 10th Pericope of the Gospel of Luke, which is designated for the 18th week after Pentecost. (Those who wish a more thorough explanation may find it: [here](#), [here](#) and [here](#).)

That is the Lukan Jump. The order of Epistle readings remains unchanged. This explains why, in the Fall, sermons and articles based on the Sunday Gospel readings will vary from year to year. (There is the additional consideration of the Calendar of fixed Feasts, which varies among those Orthodox who follow the Julian, and those who follow the Revised Julian – which corresponds to the Gregorian. As well, there are Orthodox Churches which do not observe the Lukan Jump). This is part of the beautifully intricate tapestry the Church weaves

le 6 octobre selon le calendrier Grégorien (qui est le 23 septembre selon le Julien), nous sommes arrivés au «Saut de l'Évangile selon Saint Luc». Professeur Nicholas Ouspensky explique: «Les premières Fêtes chrétiennes ont été établies comme le témoignage de l'Église au monde de la dignité divine du Seigneur Jésus-Christ et de l'historicité de Son Incarnation». Un nouveau jour, le Jour du Seigneur, se levait avec la Conception de Saint- Jean le Précurseur, le cousin de notre Seigneur selon la chair. Saint Luc est l'Évangéliste qui parle de cette conception. Et donc, après que nous célébrons le 23 septembre, soit 6 octobre sur le calendrier grégorien, nous commençons à lire son Évangile.

Pour être exact, le lundi suivant le dimanche après l'Élévation de la Croix (septembre 14, qui est de 27 septembre sur le calendrier Grégorien), on commence à lire le 10e Pericope de l'Évangile selon Saint- Luc, qui est désigné pour la 18e semaine après Pentecôte. (Ceux qui souhaitent une explication plus approfondie peuvent le trouver [ici](#) (en anglais), [ici](#) et [ici](#).)

C'est ça le Saut de l'Évangile selon Saint Luc. L'ordre des lectures de l'Épître reste inchangé. Cela explique pourquoi, à l'automne, les sermons et articles au sujet des lectures évangéliques du dimanche seront variés d'année en année. (Il ya aussi une contrepartie supplémentaire: le calendrier des Fêtes fixes, qui varie parmi les orthodoxes qui suivent le calendrier Julien, et ceux qui suivent le calendrier Julien révisé - qui correspond au grégorien. Il y en a aussi des Églises qui n'observent pas le Saut de l'Évangile selon Saint Luc.) Cela fait partie de la tapisserie admirablement complexe que tisse l'Église en faisant le

making earthly time the time of the Kingdom, which has arrived with the coming of the Messiah, which will be fully manifested at His glorious Second Coming, and which will never end.

temps terrestre, le temps du Royaume, qui est arrivé avec la venue du Messie, qui va être pleinement manifestée à Sa glorieuse Seconde Venue, et qui ne finira jamais.

Le 13 octobre 2014